

**ANNALES 2019**

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE**

***CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION***

**DU CADRE DES PERSONNELS  
D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE  
DE NOUVELLE-CALEDONIE**

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019  
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE  
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**

-----«»-----

**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE :**      **COMPOSITION SUR UN SUJET D'ORDRE  
GENERAL RELATIF A L'EDUCATION**

DUREE : 3h00

COEFFICIENT : 2

**SUJET**

En vous appuyant sur vos connaissances du Projet Educatif Calédonien, du parcours éducatif civique et du fonctionnement des EPENC, vous expliquerez en quoi la prise en compte de la parole des élèves au collège et au lycée contribue à l'amélioration du climat scolaire.

Vous montrerez dans quel cadre règlementaire et en quoi l'adjoint d'éducation est un collaborateur incontournable sur les questions qui permettent le développement de la démocratie scolaire.

Vous vous attacherez à illustrer votre propos par des actions concrètes que vous pourriez mettre en œuvre au sein du service vie scolaire ou en collaboration avec des personnels de l'établissement.

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019  
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE  
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**

-----◀▶-----

**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : COMPOSITION SUR UN SUJET D'ORDRE  
GENERAL RELATIF A L'EDUCATION**

DUREE : 3h00

COEFFICIENT : 2

**CORRIGE**

Barème :

Plan, orthographe et présentation : 3 points

Connaissance des textes de référence : 7 points

Les résultats d'un climat scolaire positif : 3 points

Les lieux, champs d'intervention et actions qui illustrent votre propos : 7 points

Connaissance des textes de référence : 7 points

Projet éducatif calédonien, les objectifs du parcours éducatif civique, la représentation institutionnelle des élèves dans un EPENC (délégués de classe, CA, CESC, CVL et CVC, classe), les différentes fonctions des adjoints d'éducation, le développement des compétences sociales et civiques des élèves.

Les résultats d'un climat scolaire positif : 3 points

- Amélioration des résultats scolaires,
- Amélioration du bien-être des élèves et des adultes,
- Diminution notable du harcèlement, des problèmes de discipline, des inégalités scolaires,
- Une plus grande stabilité des équipes,
- Une baisse de l'absentéisme et du décrochage scolaire.

Les lieux, champs d'intervention et actions qui illustrent votre propos: 7 points

Développer la démocratie scolaire au sein de la vie scolaire de l'établissement : le bureau de la vie scolaire, l'internat, la demi-pension mais aussi les instances représentatives, CA, CVL, CESC, le FSE, la MDL, les projets pédagogiques et éducatifs en lien ou pas avec d'autres services ou personnels.

En termes d'action, accompagnement des élèves qui ont une délégation, au sein de l'établissement, de l'internat, de la MDL ou du FSE ; mise en place de temps de parole à l'internat sur la vie à l'internat, à la demi-pension, participation au CVL ou CVC, accompagner positivement toute action qui améliore l'implication, l'autonomie et la prise de responsabilité des élèves au sein de leur établissement, rester à l'écoute des jeunes dans les moments informels, savoir faire des retours en équipe, ensuite, si nécessaire...

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019  
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE  
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----◀▶-----

**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE :**      **REDACTION D'UNE COURTE NOTE DE  
SYNTHESE**

DUREE : 2h00

COEFFICIENT : 2

**SUJET**

*Le sujet comporte 5 pages y compris la page de garde*

A l'aide des documents ci-joints, il vous est demandé de rédiger une note sur l'un des enjeux de la stratégie de lutte contre la pauvreté : celui de la lutte contre la marginalisation des sans abri.

**Document 1** : Bains-douches municipaux : un avenir très incertain malgré les besoins

**Document 2** : « Rien ne vaut le service public »

**Document 3** : Contre la marginalisation des sans-abri, un camion-douche parcourt Marseille

## **Document 1**

### **Bains-douches municipaux : un avenir très incertain malgré les besoins**

Publié le 08/02/2019 • Par [Géraldine Langlois](#) • dans : [Innovations et Territoires](#), [Régions](#)

Les bains-douches municipaux proposent des salles d'eau privatives et permettent à des personnes en situation de précarité de veiller à leur hygiène corporelle. Certaines communes maintiennent ces équipements, voire choisissent d'en construire de nouveaux en les adossant à des services sociaux. D'autres décident de les fermer en raison de leur coût.

Ils présentent souvent une allure désuète. Les bains-douches municipaux ont été construits à une époque où la grande majorité des logements n'étaient pas équipés de salles de bains.

Les derniers de Lille (232 400 hab.), ouverts six jours sur sept dans le quartier populaire de Fives, datent des années 1960. La ville a décidé de les fermer, indique Jacques Richir, adjoint à la maire, chargé de l'hygiène publique. « On ne peut pas les laisser ouverts dans l'état actuel » de vétusté et de non-conformité aux normes énergétiques. La ville a opté pour une fermeture, couplée à des alternatives.

La rénovation complète des bains-douches (750 000 euros et une fermeture pendant au moins un an) comme leur reconstruction (2 à 3 millions d'euros) sont apparues trop chères. Leur coût de fonctionnement (280 000 euros par an), élevé pour « une ville qui a déjà des budgets sociaux considérables, parmi les plus élevés de France » et « ne peut pas tout mener de front », souligne l'élue, a aussi pesé dans la balance. D'autant que les nombreuses exonérations des droits d'entrée réduisent les recettes, qui s'établissent à 17 000 euros par an.

### **Des accueils de jour très fréquentés**

La baisse de la fréquentation « de 5 à 6 % par an » a également motivé la fermeture. Environ 1 000 personnes utilisent l'établissement à l'année (12 000 entrées en 2017), malgré le nombre important de SDF, d'habitants de logements indignes, de familles roms dans plusieurs campements et d'exilés en transit vivant dans des squats... Selon Jacques Richir, « les accueils de jour, soutenus par la ville, sont pratiquement tous équipés de douches et sont très fréquentés », ce qui réduirait la fréquentation des bains-douches.

Les alternatives envisagées visent à rendre plus accessibles des endroits équipés de douches ou à aider les usagers qui en ont besoin à demander des aides pour améliorer l'installation sanitaire de leur logement, voire pour être relogés. Des agents sociaux du centre communal d'action sociale ont tenu cet automne aux bains-douches des permanences à ce sujet.

### **Restaurant social, laverie...**

La ville de Nantes (303 400 hab.) a pris la décision inverse. « Non seulement nous conservons les bains-douches, mais nous les installons de plus dans un quartier stratégique, l'île de Nantes, dans un bâtiment neuf qui regroupera plusieurs services », insiste Marie-Annick Benâtre, adjointe à la maire, chargée de la santé publique, de la précarité et de la grande pauvreté.

Les personnes y trouveront en outre le restaurant social municipal, un accueil de jour et d'accompagnement social, une laverie, une bagagerie et des espaces de loisirs.

L'investissement total s'élève à 2,2 millions d'euros. La partie bains-douches offrira davantage de cabines, plus grandes et plus confortables, accessibles à 150 personnes par jour. Usagers et salariés

construisent actuellement le projet d'établissement, qui fixera les modalités d'accès et d'ouverture des différents services.

Les bains-douches actuels du quartier Madeleine – Champ de Mars, qui fermeront quand le nouveau bâtiment sera ouvert, ont été construits il y a 160 ans. Bien que peu adaptés aux besoins actuels, ils sont de plus en plus fréquentés : 10 % de plus qu'en 2016, avec 30 900 usagers en 2017, soit environ 110 personnes par jour. 87 % des usagers y accèdent gratuitement. Sur place, ils trouvent déjà des permanences médicales, d'associations ou d'agents sociaux. Selon l'élue, permettre aux personnes vulnérables de « se sentir comme les autres constitue l'un des services publics essentiels ».

### **Hommes et femmes**

Autre cas de figure encore à Lyon (515 700 hab.). Malgré les protestations, la ville a fermé en 2016 un établissement de bains-douches ancien à la Croix-Rousse. « La mort dans l'âme, car les bains-douches constituent le dernier rempart contre la grande précarité », affirme Zorah Ait Maten, adjointe au maire, chargée des affaires sociales et des solidarités. Les raisons : des problèmes de sécurité et l'impossibilité de rendre les locaux accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Un dernier établissement subsiste dans le quartier de Gerland. « Il a été entièrement rénové et les travaux d'accessibilité sont en cours », souligne l'adjointe lyonnaise. La ville y a investi 700 000 euros. Il faut dire que, en 2017, ces bains-douches ont enregistré plus de 39 000 entrées, environ 190 par jour. Sur les 22 cabines, autant sont destinées aux femmes et aux hommes. Elles sont équipées de sèche-cheveux et de rasoirs, et peut-être, à terme, d'une laverie. « Les agents font beaucoup plus que le simple accueil, ils orientent vers les maisons de la métropole pour les solidarités, offrent parfois un petit café, prêtent des serviettes et du savon », précise Zorah Ait Maten.

Parce que les usagers « les plus précaires » des bains de la Croix-Rousse ne se rendent pas à Gerland, la ville de Lyon a financé l'installation et le fonctionnement d'une douche dans les locaux d'une association voisine de l'établissement fermé et soutiendra les initiatives en ce sens, indique l'adjointe. Pour elle, cela « relève de la responsabilité des collectivités ».

## **Document 2**

**« Rien ne vaut le service public »**

**Claire Levy-Vroelant**, sociologue, professeure à l'université Paris 8 – Saint-Denis

**Comment a évolué le traitement de l'hygiène publique ?**

Au XIX<sup>e</sup> siècle, les gens se lavaient dans les rivières, même à Paris, ou dans des établissements de bains privés. Après la loi « Siegfried » de 1894 qui a créé les habitations à loyer modéré et les bains publics, les bains-douches se sont développés, dans ou à côté des logements sociaux. Dans les années 1970, avec la modernisation des conditions de logement, on a cru que les gens n'avaient plus besoin de ce service.

**Existe-t-il encore un besoin ?**

Il y aurait encore aujourd'hui plus de un million de personnes pauvres en eau, soit parce qu'elles n'ont pas de logement, soit parce que leur logement n'est pas raccordé ou n'est pas équipé d'une salle d'eau adaptée – comme certaines personnes âgées ou des étudiants -, soit parce qu'elles connaissent la précarité énergétique.

**Quelle est l'attitude des villes vis-à-vis de ce service ?**

Certaines le conservent, d'autres le remettent au goût du jour pour des raisons sociales, d'autres le laissent se dégrader. Mais l'on observe une démunICIPALISATION. Des villes ferment leurs bains-douches, comme l'a fait Marseille de manière radicale. Les bâtiments sont démolis ou transformés en hammams, galeries d'art ou restaurants, mais aussi en crèches ou centres culturels. D'autres villes les donnent en gestion au secteur associatif.

Rien ne vaut le service public dans ce domaine, mais cette prise en charge relativement massive par le secteur associatif et caritatif peut donner lieu à des modèles imaginatifs qui associent les habitants et favorisent la mixité des usages.

### **Document 3**

#### **Contre la marginalisation des sans-abri, un camion-douche parcourt Marseille**

L'équipement, géré par le Samu social municipal, permet à 24 personnes démunies de prendre une douche quotidiennement.

**[Marseille, Bouches-du-Rhône, 861 600 habitants]**

Une douche pour enrayer la spirale descendante de l'exclusion. C'est le pari fait par la ville de Marseille. La municipalité propose en effet aux sans domicile fixe (SDF) de se laver dans un camion-douche itinérant, stationné successivement dans trois lieux du centre-ville. « L'hygiène est une difficulté quotidienne majeure pour les sans-abri, analyse Xavier Méry, adjoint au maire, délégué à la solidarité, à l'intégration et à la lutte contre l'exclusion. Pour ceux qui lâchent prise, la désocialisation devient irréversible. Le camion est un frein à cette dégringolade. »

#### **1 000 douches en moins de 3 mois**

Ce type de véhicule, une première en France, a été conçu par la fondation d'entreprise du groupe Onet, spécialisé dans les services de propreté, et remis à la ville de Marseille, qui ne dispose pas de bains-douches. Il est en service depuis le mois de juillet 2017. « En moins de quatre-vingt-dix jours, 1 000 douches ont été prises. La demande est très forte, poursuit l' élu. Le dispositif satisfait tous ceux qui ne souhaitent pas se rendre dans les centres bénéficiant de sanitaires publics, parce qu'ils y redoutent les agressions. Dans le bus, l'intimité est préservée, la personne est seule. Les agents qui l'accueillent lui remettent un kit d'hygiène ainsi qu'une serviette jetable et attendent à l'extérieur. »

Le camion est géré par une équipe du Samu social de Marseille (le seul à être municipal) composée de quatre agents volontaires pour effectuer cette mission. « Chaque jour, il y a la queue, expose Sylvie Hautcœur, responsable du service « solidarité et lutte contre l'exclusion ». Pendant que les gens attendent, une collation leur est proposée. L'occasion de créer du lien avec ces personnes souvent très isolées et marginalisées, et un moyen de les orienter vers des accueils de travailleurs sociaux. La mission du Samu social est de mettre à l'abri et d'apporter cette assistance. »

#### **Remonter la pente grâce à l'hygiène**

Un travail complémentaire de celui des maraudes. Chaque jour, trois véhicules du Samu social sillonnent les rues de la ville, à raison de dix-neuf heures de présence sur la voie publique. « Mon service compte 78 agents. Une dizaine d'entre eux fait partie de l'équipe logistique chargée de collecter des vêtements et des couvertures chez les particuliers. L'année dernière, 1 200 dons ont été faits. » Ces effets sont distribués aux sans-abri se rendant au camion-douche et qui en font la demande. « Nous en apportons chaque jour dans un véhicule du Samu social, détaille Jacqueline Fossati, agente d'intervention. Si nous n'avons pas ce qu'ils souhaitent, nous prenons la commande. Ce service permet à certains SDF très marginalisés de commencer à remonter la pente, grâce à l'hygiène. »

#### **Les femmes peu concernées**

Deux bémols toutefois. D'une part, ce service est peu utilisé par les femmes, « peut-être parce qu'elles ne souhaitent pas attendre au milieu des hommes, mais aussi parce qu'il existe des lieux exclusivement féminins où elles peuvent se laver, comme l'unité d'accueil d'urgence qui propose un accueil de jour, ou certains foyers associatifs ». D'autre part, l'autonomie du bus ne permet qu'une douzaine de douches. « Pour satisfaire la demande, nous sommes obligés de rentrer dans les locaux du Samu social dans la journée pour vidanger et remplir le camion, poursuit Sylvie Hautcœur. Ce qui est contraignant. Nous cherchons, avec les services de la ville, d'autres sites où nous pourrions réaliser ces opérations tout en respectant les normes environnementales de rejet dans les eaux usées. »



**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019  
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE  
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**

-----◀▶-----

**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : Rédaction d'une courte note de synthèse**

DUREE : 2h00

COEFFICIENT : 2

**CORRIGE**

**Eléments de correction**

Il est indispensable, au préalable, de bien poser le lien entre la lutte contre la marginalisation de sans-abris et la lutte contre la pauvreté.

I. Pourquoi ? et pour qui ?

- A. L'hygiène corporelle, facteur de réinsertion sociale
- B. Une population qui ne peut se limiter aux sans abris

II. Les mesures à adopter et leurs limites

- A. Des bains douches et leurs coûts
- B. Des camions douches et leurs limites.

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019 POUR LE  
RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES  
PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----«»-----

**EPREUVE FACULTATIVE : LANGUES KANAK - A'JIË**

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

**SUJET**

**Traduisez en français le texte ci-dessous :**

**WAINEBENG**

Baayêmâ na wi rha kâmö ka nêfê ké vipaa, kaavû né pâfâ ba pâi néé-é wè : *Wainebeng*.  
Wakè xi-e ké yè na vi a'pâgũfũ yè pâfâ ba pâi, ké céfé a'pâgũfũ ké waa rha nédöwö, ké kwanâ, ké waa nô dönévâ mâ ké möfũ ûfũ rha wi.  
Böfi tòi déxâ nédaa na êfê yè pâfâ pâdi-e êfê :  
-Kâvétövâ-ve wè gèré yè vi na ka piyö rö pöfö pwaſawiè.  
Böfi tòi midi, céfé âfâ pâfâ mëu mâ kâi.  
Baayé ké yè vi xé-fé tée, böfi pâfâ ba pâi céfé luu tée rhaaxâ pè cowa rö rhèè aè *Wainebeng* na tânéxâi êfê na yè tâmui rö xé-ria né rha pûu be.  
Böfi radè ké piyö xé-fé, pâfâ ba pâi céfé wè vi bèféé tée aè céfé tânénuu ké êfê yè *Wainebeng* ré tō-a kuſu.  
Na böfi târé wi-a, aè na wè yèri rha kâmö, pâfâ ba pâi-a céfé wè vi, na böfi vi tée köiwaa wèyè xé-fé.  
Na böfi pwa rö mée népèyaa, na böfi pwêfê rha mêfê a' kâmö ré a'yè êfê :  
-*Wainebeng*, tâfi nya, céfé wè vi na pâfâ ba pâi, céfé böfi tânénuu nya. Tâfi nya, cèki göru vi vèâ na « *Wenesikhan* ».  
Na böfi tânéxâi na *Wainebeng* êfê : Na yè *Wanonothen* ré pè mêfê a' i rha oyaſi wi. Na yè bwè mâ na mi ké tō-a wifî ? Bwa, na da pâfi !  
*Wanonothen* wè rha kâmö ka ara pâfâ dee kêè, mâ ôi pii kâmö. Aè na dö baſa i pâfâ lova mâ daa na böfi tû rö rèi bwè.  
Na böfi pwa rö pwaſa mwââföö xi-e, *Wainebeng* na vi bèféé na ka mètè poyo xi-e mâ a'yè pâfâ lova xi-e.  
Céfé böfi rhâmâ na pâfâ lova mâ kwa *Wanonothen*.  
Na böfi baſa, *Wanonothen* mâ vi bèféé na ka öcöè rö rha mwâêfê mâ tō-i.  
Na böfi kaſi pâfâ kêè ka bô na *Wainebeng*, pâfâ dee nu, böfi nââ-fé vèâ rö kaa viru rö léwé mwâêfê. Na böfi, kèri rha kêmöfũ na böfi mé na *Wanonothen* rö léwé mwâêfê-ré wè na pûfû-é vè yaané pûfû kêmöfũ.  
Céfé böfi pwêfê na *Wainebeng* mâ pâfâ lova xi-e ké ké i êègwâ *Wanonothen* rö léwé mwâêfê.  
Na böfi rhaavû mâ rèi céfé ré é wè da pwayèfi tée *Wanonothen* rö Néngone.

Texte collecté auprès de Pa Kaloï CAWIDRONE, Association TAPENE, TENANE, PIL

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019 POUR LE  
RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES  
PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**



**EPREUVE FACULTATIVE : LANGUES KANAK - DREHU**

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

**SUJET**

**Traduisez en français le texte ci-dessous :**

**WAINEBENG**

Ame ekö hetrenyi la ketre atre ka isi, angeice la ka musinëne la itre nekötrahmany . Hna hëne la ejei angeice ka hape : *Wainebeng*.

Ame la jole i angeice ke tro angeice a inine la itre nekötrahmanyi troa eëny, nyi tha, huliwane la genenöje me melëne la mele ne thöth.

Ame la ketre drai hnei *Wainebenge* hna qaja kowe la itre trejine me angeic :

-Hnëkë jë epun, easë a tro e kuhu hnagejë troa si.

Ame lo hnaipajö, angatre a dreuthe jë la itre koko me xeni jë.

Qëmekene la tro angatre a tro hmaca e koilo hnalapa, hnei angatre hmaca hna si nge ame *Wainebenge* hnei angeice hna tro troa mano fene la ketre iawa.

Thupene la hnei ha nekötrahmanyi hna si, angatre a tro hmaca jë e koilo hnalapa ngo thëthëhmi *Wainebenge* pë e koilo fenei hmana a meköl.

Ame la *Wainebeng* a hlë pë hë ca atr, koilo hë la ha nekötrahmanyi matre angeice a tro jë fe a tro koilo hnalapa.

Traqa ha angeice e koho hune hugit, drengé ju hi angeice la kola hë:

-*Wainebeng*, treqe ni ju, ha nekönatre trahmanyi hë koilo nge hnei angatre hna thëthëhmi ni. Treqe ni ju matre tro jë so e *Wenesikhan*.

Öni *Wainebeng* a ithanata cas, ma wananathine la ka xome la nine la nekönatre trahmany. Hana la jidri a traqa, hnauëne la nyëne pala kö e celë ? Tro ngo ma tha nekönatre kö la.

Ame wananathine, tre, ka xeni pahatre ngo ketre ka öni atre catr. Ngo ame angeice ka xou kuli memine la lai matre tro angeice hi a mama e jidr.

Traqa ha *Wainebenge* qëmekene la uma ne meköle i angeice , tre, xapoti a canga xome jë la ixoza me hëne la itre kuli angeic.

Traqa la xou koi wananathine matre hnei angeice hna kötre zae ngöne la hnaope me lapa e cili.

*Wainebenge* a hleme jë la itre sinë sinöe ka mec, itre drohnu, me amë itre eje qëmekene la hnaop.

Angeice a amelene jë la ketre eë me soone la hnaop. Meci pi hi wananathine pine la so ne eë.

Drengé hë *Wainebenge* me itre kuli angeice la kola manithe la he i Wananathine hnine la hnaop.

Qane hi lai, patre hë wananathine e *Mengöni*.

Texte collecté auprès de Pa Kaloï CAWIDRONE, Association TAPENE, TENANE, PIL

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019 POUR LE  
RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES  
PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**



**EPREUVE FACULTATIVE : LANGUES KANAK - NENGONE**

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

**SUJET**

**Traduisez en français le texte ci-dessous :**

**WAINEBENG NE WANONOTHEN**

Numu se yenakunu : *Wainebeng*, toka maicahman.

Ri se ezien ile bone me yedu recelua ni bone ko buice dai icelu co se i cele.

Kedi buice me arut !

Ri ledenad, halei maicahman me re ware, kodrarulo, ka canga iewe yawe jewo kurub dan ore ridri, ka ha hnedungo *Wainebeng* di, ci thaeti ri tenelo ye deng.

Co wegelelodi ke bon, kedi ma ha deko ngome, kedi bone te mezoi me arut.

Pina ri pedidi, ci taedrengi ke bone ore ci kaye :

- *Wainebeng* abuni inute, ehna maicahmane ha hue ka ha hnedungo inudi.

Kedi *Wainebeng* ko :

- ome ma ha lakid, ka ome bone ome be omeko? Deko ineko *Wanonothen* ci laelawa!

Ka ore *Wanonothen* ci ia ngome, ci kuruso ri ridri, ke se nidi pareu o pailai.

Pinalu ri meico bone, kei *Wainebeng*, hale bone me canga yosse ore gu gie bone, ne kayonelote ore ehna pailai bone.

Kedi ore ehna pailai me canga lewe ne poti *Wanonothen*, kedi me tharo co oe tace ri hnoren ore malu.

Halei *Wainebeng* me wasanelo ore gie, neil ore adrodrohnu me nese, ne canga denanelo ore malu, ka ono melei ci bunelute kei *Wanonothen*.

Whan omelei ko ome i *Nengone* ha deko *Wanonothen* !

Texte collecté auprès de Pa Kaloï CAWIDRONE, Association TAPENE, TENANE, PIL

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019 POUR LE  
RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES  
PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**

-----◀▶-----

**EPREUVE FACULTATIVE : LANGUES KANAK - PAICÎ**

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

**SUJET**

**Traduisez en français le texte ci-dessous :**

**WAINEBENG**

Biu nâ pwa pwia ipaa nâ ukai kë âboro èpo nâ nêê Wainebeng.

Wakè kèê nâ é pacèmúrí tépa paaô mâ picöô pwa nâpô mâ pwa pwé mâ pwa néapiâ tē-rē mâ wârori wâro kârâ paaô.

Nâ jè töötù â é inâ tē pwi jè aéjii kèê pââ :

- Guwë pwa bwëti-wë ba jè boo naa bërëwië nâu ipitoo.

Po gopaé bwëti â rē aci nâgöri â uti kë-rë.

Béaa kârâ nâ rē wâjuwé cōwâ â rē bwaa nîmîiri tépa paaô mâ nâ rē pwa unâbwé wâ ; naa goo wë Wainebeng na é nîmîiri mâ nâ é nâo aranârâ jè puu bwe.

Rë too wëi tēpé nâ géé nâjawé â rē nyê pwö mat ö naa porowâ â rē ipwanâupwiri dërë inâpapaari tē wë Wiane beng nâ é nyê tē géré puu.

Unâ é tēci jèè ticia, rë jèè pâra tépa paaô â é nyê tū boo pûrû kaa â é wâjuwé.

Tèèpaa tooo naa nî dö görö pûrû tîi â é tērë i pwârâto dè-è :

- Wainebeng wé ! Tépacîri-ô ba rë jèè pâra tépa paaô â rë ipwanâupwiri-o. Tépacîri-ô mâ ju mwââ picaa pâra naa « Wenesikhan ».

E nünümâ naa goo i pwârâtura wë Wainebeng â é inâ mâ : « péa tē i Wanonothern nâ mûrâ i pwârânyêê i jè nâri paaô. O jèè tēpo nê â é bwaa nyê tē wâ pââ nî ? Bwaa pwacoé nâ wërëpwiri ! Wanonothern nâ pwia ija puruwaa â mwââ pârajii kaa pièrë âboro. Âconâ nyê pwia wâgotêê goo akênâ mâ pwaa â nyê cöobéé co naa bërënê.

Tèèpaa too kaa naa goo i wââo kèê wë Wainebeng â é nyê nâmâ pa i da kèê â é to dërë i pââ akênâ.

Rë nyê pwâri i wanonothern kaa tépa akênâ.

Nyê wâgotêê mâ jèè ticè cèèrè-è â é nyê uru nâu cârû kaa nâ nyê pwârâatü â é tē tââ wëê.

E nyê tö upwârâ mâ dooronû mwâri â é tû naa pwârâ i pwêê wë Wainebeng. Â é nyê nûri kaa â é bē naa wëê ba ticè ômaa kèê.

Rë tērë wë Wainebeng mâ tépa akênâ kèê pai tö wërë i duurupûrû i Wanonothern nâ i pwârâatü. Nyê taapoo kaa géé wëê nâ ticè wanonothern nâ nâpô Mâré.

Texte collecté auprès de Pa Kaloï CAWIDRONE, Association TAPENE, TENANE, PIL

**2<sup>nd</sup> CONCOURS EXTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019 POUR LE  
RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES  
PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**



**EPREUVE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

**CORRIGE**

**Traduisez en français le texte ci-dessous :**

**WAINEBENG**

Autrefois, il y avait un guerrier, chef des garçons qui s'appelait : *Wainebeng*.  
Son rôle était d'éduquer les garçons, de leur apprendre à faire le champ, à pêcher, à pratiquer la coutume et à vivre la vie de garçon.  
Un jour, il dit à ses frères :  
-Préparez-vous, nous allons descendre en bord de mer pour nous baigner.  
A midi, ils grillèrent les ignames et mangèrent.  
Avant de prendre le chemin du retour, les garçons plongèrent une dernière fois dans l'eau tandis que *Wainebeng* décida de faire la sieste sous un banian.  
Après ce dernier bain, les garçons se dépêchèrent de rentrer mais ils oublièrent de prévenir *Wainebeng* qui dormait toujours.  
A son réveil, il n'y avait plus personne, les garçons étaient déjà partis, alors il prit aussitôt le chemin du retour.  
Arrivé en haut de la falaise, il entendit une voix qui l'appelait :  
- *Wainebeng*, attends-moi, les garçons sont déjà partis, et m'ont oublié. Attends-moi, pour qu'on puisse rentrer ensemble à « *Wenesikhan* ».  
Alors *Wainebeng* se dit : c'est peut-être *Wanonothen* qui a pris la voix d'un petit garçon. La nuit va bientôt tomber et il serait encore ici ? Non, c'est impossible !  
*Wanonothen* était un être qui mangeait des fougères, et surtout de la chair humaine. Mais il avait très peur des chiens et du jour et ne sortait que la nuit.  
Arrivé devant sa case, *Wainebeng* se dépêcha d'aller chercher sa sagaie et d'appeler ses chiens.  
Alors les chiens poursuivirent *Wanonothen*.  
Prit de peur et de panique, *Wanonothen* se précipita alors pour se cacher dans une grotte et y resta.  
Alors, *Wainebeng* ramassa des morceaux de bois morts, des feuilles de cocotier, et les plaça ensemble à l'entrée de la grotte. Puis, il alluma un feu et *Wanonothen* mourut à l'intérieur par étouffement.  
*Wainebeng* et ses chiens entendirent alors le crâne de *Wanonothen* bruler à l'intérieur de la grotte.  
Et c'est à partir de cela, qu'on ne trouve plus de *Wanonothen* sur Nengone.

## **Barème de notation (/20)**

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 20 points après appréciation des quatre critères :

- 1. La compréhension globale du texte (/ 4pts)**
- 2. La fidélité au texte de la langue de départ (/5pts)**
  - a. Sur la forme (/2,5pts)
  - b. Sur le fond (/2,5 pts)
- 3. La capacité à reformuler les énoncés du nengone avec des énoncés appropriés en français (/5pts) en sachant :**
  - a. Respecter le ton du récit (/2,5 pts)
  - b. Transposer l'implicite du message en paicî (/2,5pts)
- 4. L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français (/6pts)**
  - a. Grammaire (/2pts)
  - b. Lexique : savoir utiliser les correspondances lexicales et sémantiques correctes du nengone au français (/2pts)
  - c. Orthographe (/2pts)